

別 添

「緊急地震速報の多言語辞書」

気象庁・内閣府・観光庁

平成 27 年 6 月 3 日

目 次

1 . はじめに.....	1
2 . 英語表現.....	2
(1) 情報文で用いる主な単語	2
(2) 情報文で用いる主な表現	3
(3) 情報を受け取った際の対応行動	4
3 . 中国語（簡体字）表現	6
(1) 情報文で用いる主な単語	6
(2) 情報文で用いる主な表現	7
(3) 情報を受け取った際の対応行動	8
4 . 中国語（繁体字）表現	9
(1) 情報文で用いる主な単語	9
(2) 情報文で用いる主な表現	10
(3) 情報を受け取った際の対応行動	11
5 . 韓国語表現	12
(1) 情報文で用いる主な単語	12
(2) 情報文で用いる主な表現	13
(3) 情報を受け取った際の対応行動	14
6 . ポルトガル語表現	15
(1) 情報文で用いる主な単語	15
(2) 情報文で用いる主な表現	16
(3) 情報を受け取った際の対応行動	17
7 . スペイン語表現	19
(1) 情報文で用いる主な単語	19
(2) 情報文で用いる主な表現	20
(3) 情報を受け取った際の対応行動	21
8 . 「やさしい日本語」表現.....	23
(1) 情報文で用いる主な単語	23
(2) 情報文で用いる主な表現	25
(3) 情報を受け取った際の対応行動	26

1 . はじめに

「緊急地震速報の多言語辞書」には、情報配信事業者等による緊急地震速報の多言語化対応を促進することを目的として、緊急地震速報を多言語で提供する際に必要となる情報の翻訳表現を掲載しています。

なお、緊急地震速報が外国人にとって馴染みがない情報であることから、情報を受け取った際の対応行動も含めた翻訳表現も掲載し、外国人でも緊急地震速報を有効に活用できる内容としました。

翻訳言語は、訪日外国人および在留外国人の国籍別割合を踏まえ、優先度の高い英語、中国語（繁体字・簡体字）、韓国語、スペイン語、ポルトガル語としています。さらに、国籍を問わず、多くの外国人に情報提供する観点から、簡易な日本語であれば理解できる外国人向けに「やさしい日本語」への翻訳も掲載しました。

また、翻訳にあたっては、日本語の表現を単に直訳するのではなく、外国人が誤解なく、分かりやすい表現となるよう配慮しています。

２．英語表現

(１) 情報文で用いる主な単語

単語	英語
緊急地震速報	Earthquake Early Warning (EEW)
気象庁発表	Issued by the Japan Meteorological Agency (JMA)
警報	Warning
情報	Information
マグニチュード	Magnitude
震度	seismic intensity
震度３～４	seismic intensity 3 - 4
震度５弱以上	seismic intensity of 5-lower or more
震源	Hypocenter
震央	Epicenter
北緯・東経	Latitude and longitude
深さ	Depth
主要動到達予想時刻	Expected arrival time of strong tremors
地域名	Region name
警報対象の地域	Regions expected to be affected
地方	Area
都道府県	Prefecture
地域	Sub-prefecture region

(2) 情報文で用いる主な表現

日本語	英語
緊急地震速報(気象庁) 〇〇県で地震 強い揺れに警戒 強い揺れが予想される地域 〇〇県、 〇〇県、〇〇県	Earthquake Early Warning issued by the Japan Meteorological Agency (JMA) An earthquake has just occurred in XX Prefecture. Watch out for strong tremors. Strong tremors are expected to reach the prefectures of XX, XX and XX.
緊急地震速報 〇〇県で地震発生 強い揺れに備えてください	Earthquake Early Warning (Japan Meteorological Agency) Strong shaking is expected soon. Stay calm and seek shelter nearby.
地震です 落ち着いて 身を守ってください	An earthquake has just occurred. Stay calm and secure your personal safety.
もうすぐ大きく揺れます	Strong tremors will soon hit.
〇秒後に大きく揺れます	XX seconds to the arrival of strong tremors
強い地震が発生しました	A major earthquake has just occurred.
震度〇程度の揺れが予想されます	The seismic intensity is expected to be X.
震度〇程度以上の揺れが予想されます	The seismic intensity is expected to be X or greater.
先ほど発表した緊急地震速報を取り消 します	JMA has cancelled the EEW.

(3) 情報を受け取った際の対応行動

	日本語	英語
基本行動	落ち着いてください	Stay Calm. Do not panic.
	揺れがおさまるまで身を守ってください	Be prepared for strong tremors.
	しっかりと頭を守ってください	Protect your head.
	上から落ちてくるものに気をつけてください	Watch out for falling objects.
	倒れてくるものに気をつけてください	Watch out for falling objects.
	危ない場所から離れてください	Keep away from hazardous areas.
家庭では	頭を保護し、じょうぶな机の下など安全な場所に避難する	Protect your head and shelter under a table.
	大きな家具からは離れる	Stay away from unstable objects such as shelves and cabinets.
	あわてて外へ飛び出さない	Do not rush outside.
	むりに火を消そうとしない	Do not worry about turning off the gas in the kitchen.
	扉を開けて避難路を確保する	If you are near a door, open it to create an escape route.
自動車運転中は	あわててスピードを落とさない	Do not slow down suddenly. To reduce the risk of accidents, avoid sudden braking or swerving. Turn on your hazard lights and slow down gently.
人が大勢いる場所では	あわてない	Stay calm. Do not panic. Overreaction can incite mass panic. Panic leads to injury.
	その場で、頭を保護し、揺れに備えて身構える	Protect your head and prepare for strong tremors.
	吊り下がっている照明などの下からは退避する	Keep away from lamps and other hanging objects.
屋外(街)では	ブロック塀の倒壊に注意	Look out for collapsing concrete-block walls.
	自動販売機の転倒に注意	Keep away from vending machines.
	看板や割れたガラスの落下に注意	Be careful of falling signs and broken glass.
	ビルからの壁の落下に注意	Look out for collapsing walls.

『緊急地震速報の多言語辞書』
英語表現

電車・バスでは	つり革、手すりにしっかりつかまる	Hold on tight to a strap or a handrail.
エレベーターでは	最寄りの階に停止させすぐにおりる	Do not use elevators. If you are in an elevator, stop at the nearest floor and get off immediately.
山やがけでは	落石やがけ崩れに注意してください	Watch out for rockfalls and landslides.

3．中国語（簡体字）表現

（１）情報文で用いる主な単語

単語	中国語(簡体字)
緊急地震速報	紧急地震警报
気象庁発表	日本气象局发布
警報	警报
情報	信息
マグニチュード	震级
震度	烈度
震度 3 ～ 4	烈度 3 ～ 4
震度 5 弱以上	烈度 5 弱以上
震源	震源
震央	震中
北緯・東経	北纬、东经
深さ	深度
主要動到達予想時刻	预计强烈震动到达时间
地域名	地区名称
警報対象の地域	警报对象地区
地方	区域
都道府県	都道府县
地域	地区

『緊急地震速報の多言語辞書』
中国語（簡体字）表現

（２）情報文で用いる主な表現

日本語	中国語（簡体字）
緊急地震速報（気象庁） 〇〇県で地震 強い揺れに警戒 強い揺れが予想される地域 〇〇県、〇〇県、〇〇県	緊急地震警报（日本气象局） 〇〇县发生地震。 请注意强烈震动。 预计会产生强烈震动的地区 〇〇县，〇〇县，〇〇县
緊急地震速報 〇〇県で地震発生 強い揺れに備えてください 落ち着いて、安全な場所を探してください	緊急地震警报 〇〇县发生地震。 请准备好应对强烈震动。 保持冷静，寻找安全场所。
地震です 落ち着いて 身を守ってください	发生了地震。 请保持冷静并保护好自身安全。
もうすぐ大きく揺れます	马上将发生强烈震动。
〇秒後に大きく揺れます	〇秒后将发生强烈震动。
強い地震が発生しました	发生了强烈地震。
震度〇程度の揺れが予想されます	预计地震烈度将达到〇。
震度〇程度以上の揺れが予想されます	预计地震烈度将超过〇。
先ほど発表した緊急地震速報を取り消します	刚才发布的紧急地震警报已解除。

『緊急地震速報の多言語辞書』
中国語（簡体字）表現

（３）情報を受け取った際の対応行動

	日本語	中国語（簡体字）
基本行動	落ち着いてください	请保持冷静。
	揺れがおさまるまで身を守ってください	请保护好自身安全直到震动停止。
	しっかりと頭を守ってください	请保护好头部。
	上から落ちてくるものに気をつけてください	请当心要掉落的物体。
	倒れてくるものに気をつけてください	请当心要倒下的物体。
	危ない場所から離れてください	请离开危险场所。
家庭では	頭を保護し、じょうぶな机の下など安全な場所に避難する	保护好头部，躲到结实的桌子下等安全的地方进行避难。
	大きな家具からは離れる	远离大型的家具。
	あわてて外へ飛び出さない	不要慌忙跑到户外。
	むりに火を消そうとしない	不要冒险强行灭火。
	扉を開けて避難路を確保する	打开房门确保逃生路线。
自動車運転中は	あわててスピードを落とさない ハザードランプを点灯し、ゆっくりと車を停めてください	不要慌忙减速。 请打开停车指示灯，缓慢减速停车。
人が大勢いる場所では	あわてない パニックになると怪我を誘発します	保持冷静，不要慌张，以防受伤。
	その場で、頭を保護し、揺れに備えて身構える	留在原地，保护好头部，准备好应对震动。
	吊り下がっている照明などの下からは退避する	远离吊灯等照明器具。
屋外（街）では	ブロック塀の倒壊に注意	请当心围墙倒塌。
	自動販売機の転倒に注意	请当心自动售货机倒下。
	看板や割れたガラスの落下に注意	请当心广告牌和碎玻璃掉落。
	ビルからの壁の落下に注意	请当心大楼的外墙掉落。
電車・バスでは	つり革、手すりにしっかりつかまる	请抓牢吊环、扶手。
エレベーターでは	エレベーターを利用しないでください エレベーターの中にいる場合は、最寄りの階に停止させすぐにおりる	请勿乘坐电梯，若在电梯中，请在最近的楼层停下，然后迅速离开电梯。
山やがけでは	落石やがけ崩れに注意してください	请当心落石或山体滑坡。

4．中国語（繁体字）表現

（１）情報文で用いる主な単語

単語	中国語(繁体字)
緊急地震速報	緊急地震警報
気象庁発表	日本氣象局發表
警報	警報
情報	訊息
マグニチュード	規模
震度	震度
震度 3 ～ 4	震度 3 ～ 4
震度 5 弱以上	震度 5 弱以上
震源	地震位置
震央	震央
北緯・東経	北緯・東經
深さ	深度
主要動到達予想時刻	主要震動到達的預計時間
地域名	地區名稱
警報対象の地域	警報對象的地區
地方	地方
都道府県	都道府縣
地域	地區

『緊急地震速報の多言語辞書』
中国語（繁体字）表現

（２）情報文で用いる主な表現

日本語	中国語（繁体字）
緊急地震速報(気象庁) ○○県で地震 強い揺れに警戒 強い揺れが予想される地域 ○○県、○○県、○○県	緊急地震警報(日本氣象局) 在○○縣發生了地震。 請警戒強烈的震動。 預測將發生強烈震動的地區：○○縣、○○縣、○○縣
緊急地震速報 ○○県で地震発生 強い揺れに備えてください	緊急地震警報 在○○縣發生了地震。 請做好預防強烈搖晃的準備。
地震です 落ち着いて 身を守ってください	發生地震了。 請冷靜，並保護好自己。
もうすぐ大きく揺れます	馬上將要發生強烈的震動。
○秒後に大きく揺れます	○秒後將發生強烈的震動。
強い地震が発生しました	強烈的地震發生了。
震度○程度の揺れが予想されます	預計將發生震度○級左右的震動。
震度○程度以上の揺れが予想されます	預計將發生震度○級左右以上的震動。
先ほど発表した緊急地震速報を取り消します	取消剛才發表的緊急地震警報。

（３）情報を受け取った際の対応行動

	日本語	中国語（繁体字）
基本行動	落ち着いてください	請保持冷靜。
	揺れがおさまるまで身を守ってください	在震動停止前請保護好自己。
	しっかりと頭を守ってください	請好好保護住頭部。
	上から落ちてくるものに気をつけてください	請注意來自上方掉落的物品。
	倒れてくるものに気をつけてください	請注意倒塌過來的物品。
	危ない場所から離れてください	請遠離危險場所。
家庭では	頭を保護し、じょうぶな机の下など安全な場所に避難する	保護好頭部，到堅固的桌子下或安全的場所避難。
	大きな家具からは離れる	請遠離大型的家具。
	あわてて外へ飛び出さない	不要慌慌張張地跑到外面。
	むりに火を消そうとしない	不要勉強去滅火。
	扉を開けて避難路を確保する	打開門以確保避難路徑。
自動車運転中は	あわててスピードを落とさない	不要慌張的減低車速。
人が大勢いる場所では	あわてない	不要慌張。
	その場で、頭を保護し、揺れに備えて身構える	在所處場所保護好頭部，並擺好姿勢以防備震動。
	吊り下がっている照明などの下からは退避する	遠離懸掛的照明燈等物品的下部。
屋外（街）では	ブロック塀の倒壊に注意	注意水泥牆的倒塌。
	自動販売機の転倒に注意	注意自動販賣機的倒塌。
	看板や割れたガラスの落下に注意	注意招牌和碎玻璃的掉落。
	ビルからの壁の落下に注意	注意大樓牆壁的掉落。
電車・バスでは	つり革、手すりにしっかりつかまる	緊緊抓住吊環和扶手。
エレベーターでは	最寄りの階に停止させすぐにおりる	讓電梯在最近的樓層停止，並馬上出來。
山やがけでは	落石やがけ崩れに注意してください	請注意落石和岩壁塌落。

5 . 韓国語表現

(1) 情報文で用いる主な単語

単語	韓国語
緊急地震速報	긴급 지진 속보
気象庁発表	일본 기상청 발표
警報	경보
情報	정보
マグニチュード	매그니튜드(규모)
震度	진도
震度 3 ~ 4	진도 3~4
震度 5 弱以上	진도 5 약 이상
震源	진원
震央	진앙
北緯・東経	북위・동경
深さ	깊이
主要動到達予想時刻	큰 흔들림의 도착 예정 시각
地域名	지역명
警報対象の地域	경보 대상 지역
地方	지방
都道府県	도도부현
地域	지역

(2) 情報文で用いる主な表現

日本語	韓国語
緊急地震速報(気象庁) ○○県で地震 強い揺れに警戒 強い揺れが予想される地域 ○○県、○○県、○○県	긴급 지진 속보(일본 기상청) ○○현에 지진발생 강한 흔들림을 주의 강한 흔들림이 예상되는 지역 ○○ 현, ○○ 현, ○○ 현
緊急地震速報 ○○県で地震発生 強い揺れに備えてください	긴급 지진 속보 ○○현에 지진발생 강한 흔들림에 대비하십시오.
地震です 落ち着いて 身を守ってください	지진입니다. 침착하게 몸을 보호하십시오
もうすぐ大きく揺れます	잠시 후에 강한 흔들림이 발생합니다.
○秒後に大きく揺れます	○초 후에 강한 흔들림이 발생합니다.
強い地震が発生しました	강한 지진이 발생했습니다.
震度○程度の揺れが予想されます	진도○의 흔들림이 예상됩니다.
震度○程度以上の揺れが予想されます	진도○ 이상의 흔들림이 예상됩니다.
先ほど発表した緊急地震速報を取り消します	조금 전에 발표한 긴급지진 속보를 취소합니다.

(3) 情報を受け取った際の対応行動

	日本語	韓国語
基本行動	落ち着いてください	침착하십시오.
	揺れがおさまるまで身を守ってください	흔들림이 멈출 때까지 몸을 보호하십시오.
	しっかりと頭を守ってください	머리를 안전하게 보호하십시오.
	上から落ちてくるものに気をつけてください	위에서 떨어지는 물건을 조심하십시오.
	倒れてくるものに気をつけてください	넘어지는 물건을 조심하십시오.
	危ない場所から離れてください	위험한 장소에서 멀리 떨어지십시오.
家庭では	頭を保護し、じょうぶな机の下など安全な場所に避難する	머리를 보호하고, 튼튼한 책상 밑과 같은 안전한 곳으로 대피한다.
	大きな家具からは離れる	대형가구로부터 멀리 떨어진다.
	あわてて外へ飛び出さない	급하게 밖으로 뛰어나가지 않는다.
	むりに火を消そうとしない	무리하게 불을 끄려하지 않는다.
	扉を開けて避難路を確保する	문을 열어 탈출구를 확보한다.
自動車運転中は	あわててスピードを落とさない	갑자기 속도를 늦추지 않는다.
人が大勢いる場所では	あわてない	당황하지 않는다.
	その場で、頭を保護し、揺れに備えて身構える	그 자리에서, 머리를 보호하고, 강한 흔들림에 대비한다.
	吊り下がっている照明などの下からは退避する	매달려 있는 조명기구 등의 아래로 부터 멀리 떨어진다.
屋外(街)では	ブロック塀の倒壊に注意	블럭 담벼락의 붕괴에 주의.
	自動販売機の転倒に注意	자동판매기의 넘어짐에 주의.
	看板や割れたガラスの落下に注意	간판과 깨진 유리의 낙하에 주의.
	ビルからの壁の落下に注意	빌딩 벽의 무너짐에 주의.
電車・バスでは	つり革、手すりにしっかりつかまる	손잡이, 난간을 꼭 붙잡는다.
エレベーターでは	最寄りの階に停止させすぐにおりる	가장 가까운 층에 멈추어 즉시 내린다.
山やがけでは	落石やがけ崩れに注意してください	낙석이나 산사태에 주의하십시오.

6 . ポルトガル語表現

(1) 情報文で用いる主な単語

単語	ポルトガル語
緊急地震速報	Alerta Urgente de Terremoto
気象庁発表	Anunciado pela Agência Meteorológica do Japão
警報	Alerta
情報	Informações
マグニチュード	Magnitude
震度	Intensidade Sísmica
震度 3 ～ 4	Intensidade Sísmica 3~4
震度 5 弱以上	Intensidade Sísmica 5 fraco ou superior
震源	Hipocentro do Terremoto
震央	Epicentro do Terremoto
北緯・東経	Latitude e Longitude (XX °Lat. e XX °Long.)
深さ	Profundidade
主要動到達予想時刻	Hora prevista da chegada de fortes tremores
地域名	Nome da Área
警報対象の地域	Áreas sob aviso de alerta
地方	Região
都道府県	Província
地域	Área

(2) 情報文で用いる主な表現

日本語	ポルトガル語
緊急地震速報(気象庁) ○○県で地震 強い揺れに警戒 強い揺れが予想される地域 ○○県、○○県、 ○○県	Alerta Urgente de Terremoto (Agência Meteorológica do Japão) Um terremoto acabou de ocorrer na província de XX. Fique alerta a fortes tremores Fortes tremores estão previstos nas províncias de XX, XX e XX
緊急地震速報 ○○県で地震発生 強い揺れに備えてください 落ち着いて、安全な場所を探してください	Alerta Urgente de Terremoto Um terremoto acabou de ocorrer na província de XX. Prepare-se para fortes tremores. Mantenha a calma e procure abrigo nas proximidades.
地震です 落ち着いて 身を守ってください	Um terremoto acabou de ocorrer. Mantenha a calma e proteja-se.
もうすぐ大きく揺れます	Daqui a pouco ocorrerão fortes tremores.
○秒後に大きく揺れます	Daqui a XX segundos ocorrerão fortes tremores.
強い地震が発生しました	Um forte terremoto acabou de ocorrer.
震度○程度の揺れが予想されます	A intensidade sísmica estimada é de XX graus.
震度○程度以上の揺れが予想されます	A intensidade sísmica estimada é de XX graus ou mais.
先ほど発表した緊急地震速報を取り消します	A Agência Meteorológica do Japão cancelou o Alerta Urgente de Terremoto.

『緊急地震速報の多言語辞書』
ポルトガル語表現

(3) 情報を受け取った際の対応行動

	日本語	ポルトガル語
基本行動	落ち着いてください	Mantenha a calma e não entre em pânico.
	これから到来する強い揺れに身構えてください 揺れがおさまるまで身を守ってください	Prepare-se para fortes tremores. Proteja-se até que os tremores parem.
	しっかりと頭を守ってください	Proteja bem a cabeça.
	上から落ちてくるものに気をつけてください	Tome cuidado com os objetos que caem do alto.
	倒れてくるものに気をつけてください	Tome cuidado com a queda de objetos.
	危ない場所から離れてください	Fique longe de lugares perigosos.
家庭では	頭を保護し、じょうぶな机の下など安全な場所に避難する	Proteja a sua cabeça e refugie-se em algum lugar seguro como debaixo de uma mesa resistente.
	大きな家具からは離れる	Fique longe dos móveis grandes e pesados.
	あわてて外へ飛び出さない	Não saia correndo de casa.
	むりに火を消そうとしない	Quando não puder, não tente apagar o fogo.
	扉を開けて避難路を確保する	Abra a porta para garantir uma passagem para sua saída.
自動車運転中は	あわてて車にブレーキをかけない ハザードランプを点灯し、ゆっくりと車を停めてください	Não freie o carro repentinamente. Ligue a luz pisca-pisca e pare o carro devagar.
人が大勢いる場所では	あわてない パニックになると怪我を誘発します	Mantenha a calma. Se você entrar em pânico, poderá machucar-se.
	その場で、頭を保護し、揺れに備えて身構える	No local onde se encontra, proteja a sua cabeça e prepare-se para fortes tremores.
	吊り下がっている照明などの下からは退避する	Fique distante das lâmpadas ou outros objetos suspensos
屋外(街)では	ブロック塀の倒壊に注意	Cuidado com o desmoronamento de muros de blocos
	自動販売機の転倒に注意	Tome cuidado com a queda de máquinas de vendas automáticas.
	看板や割れたガラスの落下に注意	Tome cuidado com a queda de placas e estilhaços de vidro
	ビルからの壁の落下に注意	Tome cuidado com a queda de paredes dos prédios
電車・バスでは	つり革、手すりにしっかりつかまる	Segure firme as argolas ou corrimões.

『緊急地震速報の多言語辞書』
ポルトガル語表現

エレベーターでは	エレベーターを利用しないでください エレベーターの中にいる場合は、最寄りの階のボタンを押して停止させすぐにいる	Não use o elevador, se estiver dentro de um, aperte o botão do andar mais próximo e desça o quanto antes.
山やがけでは	落石やがけ崩れに注意してください	Tome cuidado com pedras e desmoronamentos de terras

7. スペイン語表現

(1) 情報文で用いる主な単語

単語	スペイン語
緊急地震速報	Alerta Temprana de Terremoto
気象庁発表	Transmisión de la Agencia Meteorológica de Japón
警報	Alerta
情報	Información
マグニチュード	Magnitud
震度	Intensidad sísmica
震度3～4	Intensidad sísmica 3-4
震度5弱以上	Intensidad sísmica 5 débil o superior
震源	Hipocentro
震央	Epicentro
北緯・東経	Latitud – longitud
深さ	Profundidad
主要動到達予想時刻	Hora prevista de llegada de fuertes temblores
地域名	Nombre de la zona
警報対象の地域	Zonas que se verán afectadas
地方	Región
都道府県	Prefectura
地域	Zona

(2) 情報文で用いる主な表現

日本語	スペイン語
緊急地震速報(気象庁) ○○県で地震 強い揺れに警戒 強い揺れが予想される地域 ○○県、○○県、 ○○県	Alerta Temprana de Terremoto(Agencia Meteorológica de Japón) Acaba de producirse un terremoto en la prefectura de XX. Manténgase alerta contra fuertes temblores. Se esperan fuertes temblores en las prefecturas de XX, XX y XX.
緊急地震速報 ○○県で地震発生 強い揺れに備えてください 落ち着いて、安全な場所を探してください	Alerta Temprana de Terremoto Acaba de producirse un terremoto en la prefectura de XX. Prepárese para fuertes temblores. Mantenga la calma y busque un refugio cerca.
地震です 落ち着いて 身を守ってください	Acaba de producirse un terremoto. Mantenga la calma y protéjase.
もうすぐ大きく揺れます	Pronto van a producirse fuertes temblores.
○秒後に大きく揺れます	Dentro de XX segundos van a producirse fuertes temblores.
強い地震が発生しました	Acaba de producirse un fuerte terremoto.
震度○程度の揺れが予想されます	La intensidad sísmica prevista es de XX grados.
震度○程度以上の揺れが予想されます	La intensidad sísmica prevista es de más de XX grados.
先ほど発表した緊急地震速報を取り消します	La Agencia Meteorológica de Japón canceló la anterior alerta temprana de terremoto.

『緊急地震速報の多言語辞書』
スペイン語表現

(3) 情報を受け取った際の対応行動

	日本語	スペイン語
基本行動	落ち着いてください	Mantenga la calma.
	強い揺れに警戒してください	Manténgase alerta contra fuertes temblores.
	揺れがおさまるまで身を守ってください	Protéjase hasta que acaben los temblores.
	しっかりと頭を守ってください	Protéjase bien la cabeza.
	上から落ちてくるものに気をつけてください	Tenga cuidado con los objetos que puedan caer desde arriba.
	倒れてくるものに気をつけてください	Tenga cuidado con los objetos que puedan caerse sobre usted.
	危ない場所から離れてください	Manténgase alejado de lugares peligrosos.
家庭では	頭を保護し、じょうぶな机の下など安全な場所に避難する	Protéjase la cabeza y refúgiense en un lugar seguro, como debajo de una mesa resistente.
	大きな家具からは離れる	Apártese de muebles grandes.
	あわてて外へ飛び出さない	No salga de la casa precipitadamente.
	むりに火を消そうとしない	No intente apagar el fuego si no es fácil hacerlo.
	扉を開けて避難路を確保する	Abra una puerta para asegurarse una ruta de escape.
自動車運転中は	あわててスピードを落とさない ハザードランプを点灯し、ゆっくりと車を停めてください	No reduzca bruscamente la velocidad. Encienda las luces de emergencia y pare el coche lentamente.
人が大勢いる場所では	あわてない パニックになると怪我を誘発します	Mantenga la calma. El pánico puede causarle lesiones.
	その場で、頭を保護し、揺れに備えて身構える	Quédese en el lugar donde está, protéjase la cabeza y prepárese contra fuertes temblores.
	吊り下がっている照明などの下からは退避する	Manténgase alejado de las lámparas y otros objetos colgantes.
屋外(街)では	ブロック塀の倒壊に注意	Tenga cuidado con muros de bloques de cemento que puedan derrumbarse.
	自動販売機の転倒に注意	Tenga cuidado con máquinas de venta automática que puedan caerse sobre usted.
	看板や割れたガラスの落下に注意	Tenga cuidado con placas publicitarias o vidrios rotos que se caigan.
	ビルからの壁の落下に注意	Tenga cuidado con muros de edificios que puedan caerse.
電車・バスでは	つり革、手すりにしっかりつかまる	Agárrese con fuerza a un asidero colgante o una barra.

『緊急地震速報の多言語辞書』
スペイン語表現

エレベーターでは	エレベーターを利用しないでください エレベーターの中にいる場合は、最寄りの階にエレベーターを停止させすぐにおりる	No use el elevador. Si se encuentra en uno, deténgalo en el piso más próximo y salga de él.
山やがけでは	落石やがけ崩れに注意してください	Tenga cuidado con rocas que caigan o desprendimientos de barrancos.

8. 「やさしい日本語」表現

(1) 情報文で用いる主な単語

情報文で用いる主な単語における「やさしい日本語」表現については、緊急地震速報が発信される時と場合、情報媒体が様々想定されることから、「文字情報」と「音声情報」の場合で表現を分けています。「文字情報」は視覚情報のため、災害用語をある程度そのまま使い、災害用語の後に＜＞括弧で「やさしい日本語」による補足を行う表現としています。「音声情報」では、災害用語等の外国人が理解しづらい用語は使用せず、音声のみで聞いて理解ができる表現としています。

また、地震発生時における迅速な情報提供の観点から、最低限必要な情報のみ伝達するという趣旨で、その単語を伝達する必要がある場合とそうでない場合で表現を分けています。

単語	「やさしい日本語」
緊急地震速報	【文字情報】 きんきゅうじしんそくほう 緊急地震速報＜じしん地震の しお知らせ＞ 【音声情報】 じしん地震が きます
気象庁発表	【文字・音声情報】 (表記なし) 【文字・音声情報】 「気象庁発表」という単語の伝達が必要な場合 きしょうちょう気象庁からの しお知らせ
警報	【文字情報】 けいほう 警報＜じしん地震の しお知らせ＞ 【音声情報】 じしん地震の しお知らせ
情報	【文字・音声情報】 しお知らせ
マグニチュード	【文字・音声情報】 マグニチュード＜じしん地震の つよ強さ＞
震度	【文字情報】 しんど 震度＜じしん地震の おお大きさ＞ 【音声情報】 じしん地震の おお大きさ
震度3～4	【文字・音声情報】 「震度3～4」という単語の伝達が必要な場合 しんど 震度3～4＜おお大きい じしん地震＞ 【音声情報】 おお大きい じしん地震です

『緊急地震速報の多言語辞書』
「やさしい日本語」

震度5弱以上	【文字・音声情報】 「震度5弱以上」という単語の伝達が必要な場合 しんど じゃくいじょう おお じしん 震度5弱以上 <とても 大きい 地震> 【音声情報】 とても おお じしん 地震です
震源・震央	【文字・音声情報】 (表記なし) 【文字・音声情報】 「震源・震央」に関する表現の伝達が必要な場合 じしん お 地震が 起きた ところ
北緯・東経	【文字・音声情報】 (表記なし) 【文字・音声情報】 「北緯・東経」に関する表現の伝達が必要な場合 具体的な地名を使って「○○の ちか 近く」と表現する
深さ	【文字・音声情報】 (表記なし) 【文字・音声情報】 「深さ」という単語の伝達が必要な場合 ふか 深さ
主要動到達予想時刻	【文字・音声情報】 (表記なし) 【文字・音声情報】 時刻伝達が必要な場合 あと○ びょう 秒で じしん 地震が きます
地域名	【文字・音声情報】 (表記なし) 場所に関する表現の伝達が必要な場合は、地域・地方・都道府県市町村名を具体的に伝える 【文字・音声情報】 「地域名」「警報対象の地域」「地方」「都道府県」「地域」という単語の伝達が必要な場合 おお じしん 大きい 地震の ところ
警報対象の地域	
地方	
都道府県	
地域	

『緊急地震速報の多言語辞書』
「やさしい日本語」

(2) 情報文で用いる主な表現

現在使っている表現例	「やさしい日本語」 ()内は省略可
緊急地震速報(気象庁) ○○県で地震 強い揺れに警戒 強い揺れが予想される地域 ○○県、○○県、○○県	きんきゅうじしんそくほう (緊急地震速報) じしん <地震の し お知らせ>) おお 大きい じしん 地震が きます おお (大きく うごきます) あたま まも 頭を 守って ください (○○けん県、○○けん県、○○けん県に おお 大きい じしん 地震が きます)
緊急地震速報 ○○県で地震発生 強い揺れに備えてください	きんきゅうじしんそくほう (緊急地震速報) じしん <地震の し お知らせ>) おお 大きい じしん 地震が きます おお (大きく うごきます) あたま まも 頭を 守って ください
地震です 落ち着いて 身を守ってください	じしん 地震が きます あたま まも 頭を 守って ください
もうすぐ大きく揺れます	もうすぐ おお 大きい じしん 地震が きます
○秒後に大きく揺れます	あと○ びょう 秒で おお 大きい じしん 地震が きます
強い地震が発生しました	おお 大きい じしん 地震が きます
震度○程度の揺れが予想されます	じしん 地震が きます とても おお 大きい じしん 地震です
震度○程度以上の揺れが予想されます	震度の大きさに応じて下線部分を変更 (震度1～2の場合) ちい小さい じしん 地震です (震度3～4の場合) おお 大きい じしん 地震です (震度5弱以上の場合) とても おお 大きい じしん 地震です
先ほど発表した緊急地震速報を取り消します	じしん 地震は しません あんしん 安心して ください

『緊急地震速報の多言語辞書』
「やさしい日本語」

(3) 情報を受け取った際の対応行動

	現在使っている表現例	やさしい日本語案
基本行動	落ち着いてください	びっくり しないで ください
	揺れがおさまるまで身を守ってください	じしん 地震が と 止まるまで あたま 頭 を まも 守って ください
	しっかりと頭を守ってください	あたま 頭 を まも 守って ください
	上から落ちてくるものに 気をつけてください	うえ 上から もの 物が お 落ちます あたま 頭 を まも 守って ください
	倒れてくるものに気をつけてください	もの 物が たお 倒れます き 気をつけて ください
	危ない場所から離れてください	もの 物が お 落ちるところから はな 離れて ください もの 物が たお 倒れるところから はな 離れて ください
家庭では	頭を保護し、じょうぶな机の下など 安全な場所に避難する	あたま 頭 を まも 守って ください テーブルや つくえ 机 の下へ に 逃げて ください
	大きな家具からは離れる	【具体例を出す場合】 テレビや タンスが たお 倒れます はな 離れて ください 【全般的なものについて言う場合】 おお 大きい もの 物が たお 倒れます はな 離れて ください
	あわてて外へ飛び出さない	すぐに そと 外へ で 出ないで ください
	むりに火を消そうとしない	じしん 地震が と 止まったら ひ 火を け 消して ください
	扉を開けて避難路を確保する	ドアや まど 窓を あ 開けて ください そと 外へ で 出ることが できなくなります
自動車運転中は	あわててスピードを落とさない	ゆっくり くるま 車 を と 停めて ください
人が大勢いる場 所では	あわてない	びっくり しないで ください
	その場で、頭を保護し、 揺れに備えて身構える	(バッグや にもつ 荷物で) あたま 頭 を まも 守って ください
	吊り下がっている照明などの下からは 退避する	うえ 上から もの 物が お 落ちます でんき 電器の した 下から はな 離れて ください

『緊急地震速報の多言語辞書』
「やさしい日本語」

屋外(街)では	ブロック塀の倒壊に注意	【具体例を出す場合】 かべ たいお はな 壁が 倒れます 離れて ください じどうはんばいき たいお はな 自動販売機が 倒れます 離れて ください
	自動販売機の転倒に注意	【全般的なものについて言う場合】 おお もの たいお はな 大きい 物が 倒れます 離れて ください
	看板や割れたガラスの落下に注意	【具体例を出す場合】 ガラスや いろいろ もの お ちます き 色々な物が 落ちます 気をつけて ください 【全般的なものについて言う場合】 うへ もの お ちます き 上から 物が 落ちます 気をつけて ください
	ビルからの壁の落下に注意	たても の かべ お はな 建物の 壁が 落ちます 離れて ください
電車・バスでは	つり革、手すりにしっかりつかまる	【全般的なものについて言う場合】 ちか 近くのものに つかまって ください 【具体例を出す場合】 て ちか 手すりや 近くのものに つかまって ください
エレベーターでは	最寄りの階に停止させすぐにおりる	エレベーターを とめて ください エレベーターから すぐで 出て ください
山やがけでは	落石やがけ崩れに注意してください	おお いし お 大きい 石が 落ちてきます き 気をつけて ください がけ やま きゅう な ところ から に がけ<山の 急な ところ>から 逃げて ください